



# زندای حقیقت

خبر نامه داخلی ندای حقیقت  
گزارش کار نماینده آشوری ها و کلدانی ها  
در مجلس شورای اسلامی  
شماره نوزدهم - آذر ۱۳۸۵



دیدار بت کلیا با دبیران آشوری  
مجتمع های حضرت مریم و بهنام



دیدار یونانن بت کلیا با فارغ التحصیلان آشوری



جشن تقدیر از  
دانش آموزان  
ممتاز آشوری



عکس هایی از مراسم شب ادبیات آشوری

## عنوان نوشته ها

- ۱ همه ملزم به رعایت حرمت اماکن مذهبی و
- ۲ تاریخی مسیحیان اند
- ۳ مجوز ساخت خانه سالمندان
- ۴ پاسخ رحمتی به تذکر بت کلیا در مجلس
- ۵ دیدارهای آبان ۱۳۸۵ با مسوولین
- ۶ بت کلیا و مطبوعات
- ۷ شبی به یاد ماندنی
- ۸ چه خبر تازه؟
- ۹ قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران و
- ۱۰ حقوق اقلیتهای دینی
- ۱۱ **بیتنا**
- ۱۲ **بیتنا**
- ۱۳ **بیتنا**

حروفچینی مطالب: خانم ها کاترین آدم و مونیکا اسکندر افشار.  
تهیه و تنظیم و انتشار: خانم نانسی آلدو



## نیکبخت: همه ملزم به رعایت حرمت اماکن مذهبی و تاریخی مسیحیان اند!



در پی تذکر یوناتن بت کلیا در خصوص تخریب گورستانها و کلیسای های آشوری در ارومیه و پیگیری های مجدانه مکاتباتی دریافت شد، نامه ای که اخیرا دریافت شده از سوی استانداری آذربایجان غربی بوده است که عینا درج می شود:

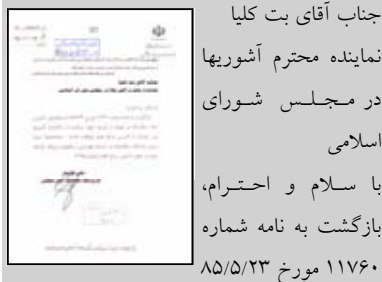
فرماندار محترم شهرستان ارومیه سلام علیکم

به پیوست تصویر نامه شماره ۸۷۶۶۲/۶/۶۲- وزارت کشور و تصویر نامه شماره ۱۱۹۸۳-۱۳۸۵/۰۶/۲۵ آقای یوناتن بت کلیا نماینده محترم آشوریه در مجلس شورای اسلامی و ضمانت در خصوص رسیدگی به تعرضات صورت گرفته نسبت به برخی از کلیساها در ارومیه ( از جمله کلیسای روستای گوگ تپه) جهت صدور دستور رسیدگی جدی و اعلام نتیجه ارسال می گردد.

بدیهی است در نظام جمهوری اسلامی ایران کلیه حقوق انسانی و اجتماعی اقلیت های دینی از جمله رعایت حرمت اماکن مذهبی و تاریخی مسیحیان و حفظ آنها به رسمیت شناخته شده و نباید احدی بدون مجوز قانونی و کسب نظر مسوولین خود اقلیتها در آنها دخل و تصرف نماید.

**نیکبخت**  
**مدیر کل سیاسی و انتظامی استانداری آ.غ.**

## مجوز ساخت خانه سالمندان



جناب آقای بت کلیا نماینده محترم آشوریه در مجلس شورای اسلامی با سلام و احترام، بازگشت به نامه شماره ۸۵/۵/۲۳ مورخ ۱۱۷۶۰ در خصوص تاسیس خانه سالمندان در تهران و ارومیه جهت مراقبت از سالمندان آشوری این سازمان با تاسیس مراکز فوق موافقت داشته، خواهشمند است دستور فرمائید، متقاضیان به سازمان بهزیستی استانهای مربوط مراجعه نموده و جهت تاسیس مرکز اقدام نمایند.

**علی کامیار**  
**سرپرست معاونت امور مجلس سازمان بهزیستی**

**روابط عمومی: از آشوریانی که دارای مدرک کارشناسی روانشناسی و یا رشته های مرتبط می باشند و متمایل به احداث چنین واحدی هستند خواهشمند است درخواست کتبی و مدارک خود را به دفتر نماینده آشوریان در مجلس ارسال دارند.**

## پاسخ رحمتی به تذکر بت کلیا در مجلس



توسعه، احداث و نوسازی شرکت راه آهن جمهوری اسلامی ایران راساً توسط سازمان مدیریت و برنامه ریزی کشور کسر و به سر جمع اعتبارات سازمان تربیت بدنی اضافه شده است.

مبلغ ۶۰ میلیارد ریال از محل طرح های «تسریع در اجرای طرح های ملی استانی شده راه و بهسازی راههای روستایی» سازمان راهداری و حمل و نقل جاده ای راساً توسط سازمان مدیریت و برنامه ریزی کشور کسر و به سرجمع اعتبارات سازمان تربیت بدنی اضافه شده است.

سازمان بنادر و کشتیرانی با هماهنگی هیأتها و فدراسیون های ورزشی مختلف و با ارائه تقویم سالیانه و متعاقباً صرف هزینه های زیاد نسبت به انجام فعالیتهای ورزشی مربوط اقدام نموده است که قرار است موضوع عدم پرداخت سهم مقرری سازمان مزبور در وجه سازمان تربیت بدنی، به هیات محترم دولت منعکس تا تصمیمات مقتضی اتخاذ گردد.

**محمد رحمتی-وزیر راه و ترابری**

## قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران و حقوق اقلیت های دینی



نامه ای از یک آشوری دلسوز و گرامی دریافت داشتیم که متن آن به شرح زیر است:

**برادر گرامی جناب آقای یوناتن بت کلیا نماینده محترم آشوریان در خانه ملت مجلس شورای اسلامی**

با سلام؛ ضمن آرزوی توفیقات روزافزون برای جنابعالی در فعالیت های اجتماعی، فرهنگی و عمرانی و غیره که همه حاصل تجربه چندین و چندساله بوده، مراتب قدردانی خویش را اعلام و از خداوند منان خواستار بهروزی و سلامتی برای شما عزیز گرامی را دارم.

همانطوری که مستحضرید قانون اساسی یکی از مقدس ترین ارکان نظام جمهوری اسلامی بوده و هست و دسترنج تلاشگران و عزیزانی است که شاید امروزه در میان ما نیستند. استدعا دارم به پاس احترام به حقوق مدنی اجتماعی اقلیت های مذهبی در قانون اساسی اصلهای تصویب شده و در حال اجراء را در ماهنامه ندای حقیقت به چاپ برسانید تا عامل پویایی و رشد جامعه آشوری گردد.

**با تشکر-بگوس آقاخان ۱۳۸۵/۸/۱۵**  
\*\*\*\*\*

ضمن تشکر از دقت نظر آقای بگوس آقاخان، آشوریان عزیز را به مطالعه دقیق قانون اساسی کشورمان دعوت می کنیم چرا که ممکن است ابهاماتی در اذهان وجود داشته باشد که از طریق مطالعه رفع خواهند شد. ولی ما در اجابت به خواست دوست عزیز آقای آقاخان اصل های ۱۳-۱۴-۱۵-۱۹-۲۶-۶۷ و ۶۸ قانون اساسی جمهوری اسلامی را در زیر آورده ایم که امید است پاسخگوی ابهامات پیش آمده باشد.

**اصل سیزدهم:** ایرانیان زرتشتی، کلیمی و مسیحی تنها اقلیت های دینی شناخته می شوند که در حدود قانون در انجام مراسم دینی خود آزادند و در احوال شخصیه و تعلیمات دینی بر طبق آیین خود عمل

نمی توان از شرکت در آنها منع کرد یا به شرکت در یکی از آنها مجبور ساخت.

**اصل شصت و چهارم:** عده نمایندگان مجلس شورای اسلامی دوپست و هفتاد نفر است، از تاریخ همه پرسی سال یکهزار و سیصد و شصت و هشت هجری شمسی پس از هر ده سال، با در نظر گرفتن عوامل انسانی، سیاسی، جغرافیایی و نظایر آنها حداکثر بیست نفر نماینده می تواند اضافه شود.

زرتشتیان و کلیمیان هر کدام یک نماینده و مسیحیان آشوری و کلدانی مجموعاً یک نماینده و مسیحیان ارمنی جنوب و شمال هر کدام یک نماینده انتخاب می کنند. محدوده حوزه های انتخابیه و تعداد نمایندگان را قانون معین می کند.

**اصل چهاردهم:** دولت جمهوری اسلامی ایران و مسلمانان موظفند نسبت به افراد غیر مسلمان با اخلاق حسنه و قسط و عدل اسلامی عمل نمایند و حقوق انسانی آنان را رعایت کنند. این اصل در حق کسانی اعتبار دارد که بر ضد اسلام و جمهوری اسلامی ایران توطئه و اقدام نکنند.

**اصل پانزدهم:** زبان و خط رسمی و مشترک مردم ایران، فارسی است. اسناد و مکاتبات و متون رسمی و کتب درسی باید به این زبان و خط باشد ولی استفاده از زبانهای محلی و قومی در مطبوعات و رسانه های گروهی و تدریس ادبیات آنها در مدارس، در کنار زبان فارسی آزاد است.

**اصل نوزدهم:** مردم ایران از هر قوم و قبیله که باشند از حقوق مساوی برخوردارند و رنگ، نژاد، زبان و مانند اینها سبب امتیاز نخواهد بود.

**اصل بیست و ششم:** احزاب، جمعیت ها، انجمن های سیاسی و صنفی و انجمن های اسلامی یا اقلیت های دینی شناخته شده آزادند، مشروط به اینکه اصول استقلال، آزادی، وحدت ملی، موازین اسلامی و اساس جمهوری اسلامی را نقض نکنند. هیچکس را

نمی توان از شرکت در آنها منع کرد یا به شرکت در یکی از آنها مجبور ساخت.

**اصل شصت و چهارم:** عده نمایندگان مجلس شورای اسلامی دوپست و هفتاد نفر است، از تاریخ همه پرسی سال یکهزار و سیصد و شصت و هشت هجری شمسی پس از هر ده سال، با در نظر گرفتن عوامل انسانی، سیاسی، جغرافیایی و نظایر آنها حداکثر بیست نفر نماینده می تواند اضافه شود.

زرتشتیان و کلیمیان هر کدام یک نماینده و مسیحیان آشوری و کلدانی مجموعاً یک نماینده و مسیحیان ارمنی جنوب و شمال هر کدام یک نماینده انتخاب می کنند. محدوده حوزه های انتخابیه و تعداد نمایندگان را قانون معین می کند.

**اصل شصت و هفتم:** نمایندگان باید در نخستین جلسه مجلس سوگندنامه را یاد کنند و متن قسم نامه را امضاء نمایند. نمایندگان اقلیت های دینی این سوگند را با ذکر کتاب آسمانی خود یاد خواهند کرد.

فرازهایی از قانون اساسی کشور عزیزمان را یادآور شدیم که حقوق اقلیت های دینی رسمی کشور مشخص شده اند. اما بد ندیدیم که ماده ۱۲۰ برنامه چهارم توسعه اقتصادی، اجتماعی و فرهنگی جمهوری اسلامی ایران را نیز جهت اطلاع آشوریان عزیز قرار دهیم.

**ماده ۱۲۰ قانون برنامه چهارم توسعه اقتصادی، اجتماعی و فرهنگی جمهوری اسلامی ایران:**

به منظور سیاست گذاری در مسائل مربوط به اقلیت های دینی شناخته شده و تقویت مشارکت آنان در اداره امور کشور و تحکیم همبستگی ملی، شورایی تشکیل می شود که شرح وظایف و ترکیب اعضای شورا توسط هیأت وزیران تهیه و به تصویب مجلس شورای اسلامی می رسد.

#### • یک تعاونی مسکن دیگر

تعاونی مسکن آشوریان ارومیه نیز با درخواست یوناتن بت کلیا در حال تشکیل و به ثبت رسیدن می باشد.

متن نامه وارده از سوی وزارت تعاون در همین رابطه به شرح زیر است:

#### جناب آقای یوناتن بت کلیا نماینده آشوریان ایران در مجلس شورای اسلامی

باسلام و احترام؛ بازگشت به نامه شماره ۱۱۷۵۹ مورخ ۸۵/۵/۲۳ و به استناد نامه شماره ۳/۷۸۴۶ مورخ ۸۵/۷/۱۲ اداره کل تعاون استان

آذربایجان غربی به استحضار می رساند:

اداره کل مذکور با تشکیل شرکت تعاونی مسکن ارومیه که توسط هیات مؤسس ارائه شده موافقت نموده و بقیه اقدامات لازم جهت تشکیل اولین مجمع عمومی و ثبت شرکت تعاونی به ایشان اعلام گردیده است.

#### عبدالرحیم بهاروند

#### معاون پشتیبانی و امور مجلس وزارت تعاون

#### • پروانه فعالیت انجمن ارومیه صادر شد

#### جناب آقای یوناتن بت کلیا نماینده محترم جامعه آشوری ها و کلدانی ها در مجلس شورای اسلامی

با اهدا سلام:احتراما باستحضار می رساند پروانه فعالیت انجمن آشوریان ارومیه و حومه که در تاریخ ۲۸/۳/۸۵ تحت شماره ۲۳۵-۴۱/۲/ الف از طرف وزارت

محترم کشور جمهوری اسلامی صادر گردیده در روزهای اخیر از طریق فرمانداری ارومیه به این انجمن تحویل داده شده است.

بدینوسیله از کلیه زحمات و پیگیری های مکرر جنابعالی در این خصوص تشکر و قدردانی نموده و از درگاه ایزد منان سلامتی و توفیق روز افزون جنابعالی را مسئلت دارد.

#### با تشکر مجدد

#### انجمن آشوریان ارومیه و حومه

## چه خبر تازه؟!

#### • دیدار با فارغ التحصیلان آشوری

فارغ التحصیلان هر جامعه ای از جایگاه بسیار والا و خاصی برخوردارند که جامعه ما نیز از آن مستثنی نیست. با توجه به همین امر یوناتن بت کلیا به قصد احیاء و ترمیم جامعه فارغ التحصیلان آشوری، دیداری را در روز ۲ آبان ۱۳۸۵ در محل تالار ویلیام دانیال انجمن آشوریان تهران ترتیب داد که حدود ۱۲۰ تن از پزشکان، مهندسان و کارشناسان جوان آشوری حضوری فعال داشتند. در این جلسه ۵ تن از حضار به طور داوطلبانه به عنوان هیات اجرایی موقت انتخاب شدند که شامل خانم ها مونالیزا سرحدی خسروآبادی (مهندس برق)، لیسندا خاریاد (کارشناس حسابداری) و آقایان: ژاک عبدیشو خسروآبادی (مهندس شیمی و فوق لیسانس مهندسی صنایع)، نما بنیام ( مهندس برق)، هرمز مورهاج (مهندس مکانیک حرارت و سیالات) بودند.

#### • جشن تقدیر از دانش آموزان ممتاز

کانون ملی و فرهنگی جوانان آشوری وابسته به انجمن آشوریان تهران همه ساله آیین تقدیر از دانش آموزان ممتاز آشوری را برگزار می کنند. امسال نیز با دعوت از اولیاء و خانواده های دانش آموزان ممتاز این مراسم در ساعت ۱۹ روز جمعه ۱۲ آبان در محل تالار ویلیام دانیال شکل گرفت. یوناتن بت کلیا ضمن حضور در مراسم، سخنرانی نیز ایراد فرمودند.

#### • دیدار با دبیران آشوری مجتمع های بهنام و حضرت مریم

به دعوت آقای یزدانشیر سرحدی مسئول روابط عمومی انجمن آشوریان تهران، دبیران دو مجتمع پسرانه و دخترانه آشوری تهران چهارشنبه ۱۸ آبان ماه را میهمان انجمن بودند. این دیدار به منظور بحث و بررسی مسایل و مشکلات مدارس تدارک دیده شده بود و از یوناتن بت کلیا نیز به عنوان نماینده آشوریان در مجلس شورای اسلامی جهت حضور در این جلسه دعوت به عمل آمده بود.

#### • شب ادبیات آشوری

شب ادبیات آشوری با ابتکار مجله فرهنگی بخارا و با همکاری انجمن آشوریان تهران و دفتر آسیایی اتحادیه جهانی آشوریان روز پنجشنبه ۴ آبان ۱۳۸۵ در محل خانه هنرمندان ایران برگزار شد. مراسم با حضور فرهیختگان،

#### شماره نوزدهم-سال دوم

#### • دیدار با مسئولان محلی اسلامشهر

دیدار با آقایان وزیر نیا فرماندار، اصغری بخشدار و حاج محمدی شهردار اسلام شهر در ساعت ۱۰ روز چهارشنبه ۱۰ آبان ۱۳۸۵ در محل فرمانداری اسلامشهر انجام شد.

در این دیدار خانم رونئی بت اوشانا و آقای والتر علین، بت کلیا را همراهی کردند. مسایل و مشکلات مربوط به گورستان های آشوری در اسلام شهر از مباحث اصلی این دیدار بود.

#### • دیدار با آقای دکتر ظفرقندی مشاور و مدیرکل حوزه ریاست جمهوری

یوناتن بت کلیا نماینده آشوریان در مجلس شورای اسلامی طی نامه ای بخشی از مشکلات و کمبودهای جامعه آشوری را به استحضار رییس جمهور محترم رسانده بود، در همین رابطه و جهت بررسی مشکلات آشوریان ایران و همچنین تلاش در رفع آنان، جلسه ای توسط



مشاور و مدیرکل حوزه ریاست جمهوری ترتیب داده شد. در این دیدار که روز چهارشنبه ۱۰ آبان سالجاری راس ساعت ۱۳:۳۰ در محل نهاد ریاست جمهوری تشکیل شد، نمایندگانی از وزارت های فرهنگ و ارشاد اسلامی، آموزش و پرورش و سازمان های تربیت بدنی و میراث فرهنگی کشور با دعوت رسمی آقای ظفرقندی مشاور و مدیرکل حوزه نهاد ریاست جمهوری حضور داشتند. منشی کمیسیون فرهنگی نیز با همراهی آلبرت کوچویی رییس انجمن آشوریان تهران در این دیدار حضور داشتند که به تفصیل مسایل و موارد درخواستی جامعه آشوری را اعلام داشته و خواستار رفع این مشکلات شدند. نمایندگان شرکت کننده در این جلسه نیز قول مساعدت هرچه بیشتر با

جامعه آشوری را دادند.

در همین باب یوناتن بت کلیا طی نامه های جداگانه ای خواستار رفع مشکلات جامعه آشوری شد، که متن نامه ارسالی به وزیر آموزش و پرورش به شرح زیر است:

#### برادر ارجمند جناب آقای فرییدی وزیر محترم آموزش و پرورش

با سلام؛ احتراماً پیرو نامه شماره ۹۳۰۲ مورخ ۱۳۸۴/۶/۱۳ به عنوان مقام ریاست جمهوری و تشکیل جلسه مورخ ۱۳۸۵/۸/۱۰ در دفتر جناب آقای ظفرقندی مقام محترم مشاور و مدیر کل حوزه ریاست جمهوری توجه آن مقام را به تصمیم های متخذة جلب کرده و امید توجه به آن را دارم.

- بازسازی دو مجتمع آموزشی چهل و چند ساله دخترانه حضرت مریم(س) و پسرانه بهنام تهران در سال تحصیلی آینده.

- بازسازی چهار مدرسه پیشداد و مریم آشوری ها در ارومیه در سال آینده.

- تمدید آزمون آموزش و پرورش جهت استخدام معلمان اقلیت های دینی. در آزمون پیشین از سهمیه ۲۰۰ نفری تنها ۱۰۰ نفر جذب شدند که سهم آشوری ها تعداد ۱۷ نفر بود. در صورت برپایی آزمون مجدد امکان جذب بقیه سهمیه تخصصی اقلیت های دینی، خواهد بود.

- امکان بررسی و تجدید نظر درباره کتاب های هدایای آسمان به ویژه کتاب های مقطع دوم و سوم دبستان فراهم آید.

- کتاب های دینی خاص دانش آموزان آشوری در سه مقطع دبستان، راهنمایی و دبیرستان که از دهه ۶۰ به فارسی چاپ شده اند، پایان یافته و نیاز چاپ کتاب های تازه دینی است که هم اکنون توسط روحانیون کلیساهای چهارگانه آشوری تدوین شده اند.

- بازنگری کتاب بینش دینی سال آخر دبیرستان و چاپ جدید و حذف مواردی همانند ماتریالیسم و...

- مجتمع آموزشی سوسن و کلیسای آشوریان در آبادان که در زمان جنگ تحمیلی این دو مکان در اختیار سپاه پاسداران انقلاب بوده است و اکنون در اختیار آموزش و پرورش استان خوزستان است، به آشور ها بازگردانده شود و یا خریداری یا در قبال تعویض زمین معوض مبادله شود.

#### شماره نوزدهم- سال دوم

## دیدارهای آبان ماه ۱۳۸۵

- تعیین بودجه ای معادل یکصد میلیون تومان جهت مدارس آشوریان در سال تحصیلی جاری.

پیشتر از توجه و همراهی صمیمانه ای مبذول خواهید داشت نهایت تشکر و سپاس را دارد. مزید امتنان است چنانچه نتیجه به اینجانب ابلاغ گردد.

#### با دعای خیر- یوناتن بت کلیا

#### نماینده آشوریها در مجلس شورای اسلامی

#### و رئیس دفتر آسیایی اتحادیه جهانی آشوریان

رونوشت: جناب آقای دکتر ظفرقندی مقام محترم مشاور و مدیر کل حوزه ریاست جمهوری جهت اطلاع و اقدام مقتضی.

#### • دیدار با وزیر دادگستری

منشی کمیسیون فرهنگی مجلس شورای اسلامی، دیداری را با آقای کریمی راد وزیر دادگستری داشت.

این دیدار ساعت ۱۶:۳۰ روز چهارشنبه ۱۷ آبان در محل وزارتخانه انجام شد. تسریع در رفع مشکلات قضایی موکلین آشوری همچنین ارایه وقت ملاقات به موکلین آشوری با ریاست محترم قوه قضاییه خواست یوناتن بت کلیا از وزیر دادگستری بود.

#### • دیدار با حاج آقا احمدی

بت کلیا جلسه ای را با رییس دادگاه رسیدگی به امور اصل ۴۹ قانون اساسی در ساعت ۹ بامداد روز دوشنبه ۲۲ آبان ماه داشت. این دیدار به منظور رفع تصرف اموال موکلین آشوری توسط این اصل و ستاد اجرای فرمان امام (ره) بود.

#### • دیدار با آقای دکتر ایروانی

نماینده آشوریان در مجلس شورای اسلامی با رییس ستاد اجرای فرمان امام (ره) دیدار کرد. این دیدار روز دوشنبه ۲۲ آبان در محل ستاد با حضور آقایان چارلیز بگینی و میثاقی ساعت ۱۰:۴۵ انجام شد. مسایل و مشکلات تنی چند از موکلین آشوری که اموالشان با استناد به اصل ۴۹ قانون توسط ستاد تصرف شده است، از موجبات تشکیل این جلسه بود.

**ندای حقیقت: ضمن آرزوی موفقیت برای همه مسئولان، امیدواریم شاهد رفع مسایل جامعه مان باشیم.**

## بت کلیا و مطبوعات

روزنامه بانی فیلم ۸۵/۸/۶

با برگزاری شب ادبیات آشوری خاستگاه

حماسه «گیلگمش» گرامی داشته شد

آیین شب ادبیات آشوری به همت مجله بخارا،

انجمن آشوری های تهران و دفتر آسیایی اتحادیه جهانی آشوری ها پنج شنبه شب در تالار ناصری خانه هنرمندان ایران برگزار شد.

به گزارش فارس، این آیین با حضور کشیش نینوس مقدس نیا رهبر کلیسای انجیلی آشوری تهران، یوسف رشیدی روحانی کلیسای شرق آشوری و اسقف رمزی گرمو اسقف اعظم کلیسای کاتولیک کلدانی و آشوری برگزار شد.

علی دهباشی مدیر مسوول و سردبیر مجله بخارا که اجرای این مراسم را به عهده داشت، در ابتدا به بیان تاریخ مختصری از قوم آشوری پرداخت و گفت: آشوری ها در جهان از ۳۰۰ هزار تا یک میلیون نفر تخمین زده می شوند و در ایران این قوم بیشتر در تهران، ارومیه، قزوین، سلماس و ... زندگی می کنند.

سپس رئیس انجمن آشوری های تهران به دو زبان فارسی و آشوری به حضار خیر مقدم گفت پس از او، ویلیام پیرویان پژوهشگر و استاد دانشگاه - به سخنرانی درباره ادبیات آشوری پرداخت.

وی با بیان اینکه برای فهم ادبیات آشوری پیش تر باید با تاریخ این قوم آشنا شویم، اظهار داشت: انسان توسط سه انقلاب از توحش به تمدن رسید: ابزار، اسکان و کتابت.

پیرویان ادامه داد: محتویات ادبیات آشوری شامل دو دسته است: پرستش و سوگواری. پرستش برای نیروهایی که در حال مبارزه برای نظم جهان و خوشبختی انسان هستند و سوگواری درباره خدایان مرده ای که بین ارواح به سر می برند. اسطوره از اولی می آید و قهرمان نامه از دومی، مجموع این دو، حماسه را تشکیل می دهد. وی افزود: ادبیات آشوری پر است از حماسه که معروف ترین آنها «حماسه گیلگمش» است. زبان این حماسه ها به چهار دسته تقسیم می شود: باستانی آشوری، میانی آشوری، متأخر آشوری و معاصر آشوری.

سپس آلبرت کوچویی که حماسه قاطینای پهلوان را، که یکی از حماسه آشوری به شمار می آید، به فارسی ترجمه کرده است پشت تریبون آمد و درباره فلسفه این حماسه و ترجمه خودش گفت: قاطینای حماسه ای است که سینه به سینه به دست ما رسیده است و متعلق به دورانی است که حکومت ملت آشور از بین رفته بود. این حماسه توسط ویلیام دانسیال در مجموعه ای به شعر در آمد.

وی اضافه کرد: در برگردان این حماسه فاخر تمام صنایع ادبی آن قربانی می شود. مثل شعر حافظ که اگر به زبان های دیگر ترجمه شود دیگر لطف چندانی ندارد. تسلط و تکنیک شاعر ترجمه حماسه قاطینای را واقعاً ناممکن کرده است. البته من سعی کرده ام که در ترجمه وفادار باشم.

کوچویی سپس به بیان داستان این حماسه پرداخت و در پایان گفت: این ترجمه را دست کم پنج بار ویرایش کرده ام.

پس از پخش سرودی به زبان آشوری، تورج دریایی استاد تاریخ دانشگاه کالیفرنیا آمریکا دیگر سخنران این مراسم بود. وی به سخنرانی درباره تمدن آشوری در هزاره اول قبل از میلاد پرداخت و گفت: آشوریان خدمات بسیاری به جهانیان کرده اند. اولین باغ وحش و اولین کتابخانه و اولین موزه در دوران باستان توسط آشوریان ساخته شد. همچنین بزرگترین مهمانی مکتوب تاریخ را آشوریان برگزار کرده اند.

وی افزود: ادبیات و داستان مهم ترین متن های آشوری است. آخرین بخش این مراسم به سخنرانی رییس دفتر آسیایی اتحادیه جهانی آشوری ها و نماینده آشوری ها در مجلس شورای اسلامی اختصاص داشت. وی گفت: در دو قرن گذشته آشوری ها کوشیده اند تا روابط فرهنگی صدر اسلام را احیا کنند زیرا آشوریان در آن دوران بیشترین ارتباط فرهنگی را با اعراب و ایرانیان داشته اند.

بت کلیا در پایان گفت: امیدوارم این شب آغازی باشد برای شناساندن ادبیات آشوری که آشوری ها در این راه به همکاری هموطنان فارسی زبانان نیازمندند.

خبرگزاری کار ایران ۱۳۸۵/۸/۶

ضرورت تشکیل نظام صنفی فرهنگ و هنر

یونانن بت کلیا: باید به دغدغه های

اهالی فرهنگ با حضور یک سازمان

منسجم پایان دهیم.

عضو اقلیت آشوری ها و کلدانی های مجلس هفتم گفت: باید به تمامی دغدغه ها و مطالبات اهالی فرهنگ و هنر با حضور یک نظام کامل و منسجم پایان دهیم.

«یونانن بت کلیا» در گفت و گو با خبرنگار گروه فرهنگ و هنر ایانا، بر لزوم تأسیس نظام صنفی فرهنگ و هنر تأکید کرد و افزود: برای انسجام یک تشکل و یا یک مجموعه باید سعی کنیم که تمامی امور را به دست خودشان بسپاریم.

وی افزود: دیکته کردن تکالیف و فعالیت های یک صنف به فعالان آن می تواند سبب افزایش مشکلات بخش مرتبط با آنها شود، اما در صورتی که مباحث و دغدغه های این قسمت را برای حل و فصل به هیات مدیره ای متشکل از آنها بسپاریم دیگر با این امور مواجه نخواهیم شد.

عضو اقلیت آشوری ها و کلدانی های مجلس هفتم با اشاره به طرح تحقیق و تفحص از وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی گفت: در این طرح تمامی کارگردانان و تهیه کنندگان ما زیر سوال برده شده اند، اما اگر یک تشکل و یا نهاد سازمان یافته مسوولیت رسیدگی به مباحث آنها را داشت می توانستند از حیثیت خود دفاع کنند.

وی با بیان این که رسیدگی به دغدغه های اهالی فرهنگ و هنر باید بسیار فراتر از یک طرح باشد، تصریح کرد: دولت باید توسط معاونت سینمایی خود لایحه ای برای پاسخگویی به مطالبات و موضوعات بخش فرهنگ و هنر کشور به کمیسیون فرهنگی ارائه دهد.

بت کلیا خاطر نشان کرد: اعضای کمیسیون فرهنگی آماده هستند تا کارهای ماندگاری را به نفع مجموعه های فرهنگی و هنری کشور انجام دهند، از این رو از تشکیل این سازمان نیز استقبال خواهند کرد.

## شبی به یاد ماندنی

آشوریان (گتته شهرتا) به معنی باغ زیبا است. خاندان بختیشوع بیش از ششصد سال در کسوت پزشکان خلفای اسلام، بیشترین خدمات را در زمینه پزشکی و تحصیلات عالی پزشکی به



جهان اسلام داشته اند. تأسیس نخستین بیمارستان و دانشگاه نوین پزشکی در قرن گذشته توسط شخصیتی چون کاکران و فارغ التحصیلی دهها پزشک آشوری از آن دانشگاه نشان دهنده دلستگي جامعه آشوریهبا به مسايل علمی و علوم در این سرزمین است. لازم است یادآور شوم حماسه های گلگمش و قاطینا، قطره هایی از دنیای بی کران و بی مرز حماسه ها و ادبیات آشوری است که با تأسف همچون گنجینه هایی گرانها در دل خاک مانده اند.

در زمینه ادبیات نوین با تکیه بر حماسه ها و اسطوره های آشوری، قاطینا، نخستین مجموعه ارزشمند در این زمینه است که همت دوست دیرینم آلبرت کوچویی سبب شد تا در این راه و شناساندن این گوشه از ادبیات آشوری، گامی گرانقدر برداشته شود.

ترجمه فارسی حماسه قاطینا، دروازه ای است که بر ادبیات نوین آشوری گشوده شده تا در گام های بعد، بتوانیم این جهان پهناور و بی مرز را به دیگر هموطنان بشناسانیم. ما در عصر معاصر صاحب ادبیات کم نظیری به ویژه در زمینه شعر هستیم که با تأسف یک برگ از آن به زبان های دیگر به ویژه فارسی برگردانده نشده است. نامدارانی چون ژان الخاص و ادی الخاص، عمو و پدر هنرمند گرامی هانیبال الخاص، صاحبان انبانی گرانقدر از شعر و ادبیات آشوری اند. با تأسف در برگرداندن آثار ماندنی این چهره های ارزشمند به زبان های دیگر، حرکتی شکل نگرفته است. با این همه بزرگان ادبیات آشوری به سهم خود کوشیده اند تا فصل هایی از ادبیات جهانی به ویژه ادبیات فارسی را به آشوری برگردانند. ترجمه شعرهای عمر خیام و به ویژه حافظ گواه این همت بلند و تلاش ارزشمند

به عنوان رئیس دفتر آسیایی اتحادیه جهانی آشوریهها، از نشریه بخارا و شخصیت فرهیخته آقای علی دهباشی، سپاسگزارم که این فرصت را فراهم آورد تا در یک شب به یاد ماندنی، گریزی به شناساندن ادبیات آشوری و حماسه قاطینا بزنیم. فرصتی که در آن گوشه ای از ادبیات غنی آشوری را به دیگر هموطنان غیر آشوری زبان بشناسانیم.

هموطنان فارسی زبان در زمینه ادبیات آشوری تنها با نخستین حماسه بشری، گیلگمش آشنایی دارند، که در شناساندن این حماسه کم همتای بشری به راستی که بیشترین همت را داشته اند. لازم است در اینجا، صمیمانه ترین سپاس ها را نثار روح مرحومان منشی زاده و شاملو، مترجمان این حماسه پربار کنم، که در شناساندن آن، همت بسیار داشته اند. با آنکه ما در صدر اسلام در برگرداند علوم، فلسفه و تاریخ و ادبیات یونانی به عربی، و به عکس



بیشترین دادو ستد فرهنگی را با ایران و جهان عرب داشته ایم، اما با تأسف پس از آن کمترین حرکت را در این زمینه داشته ایم. در دو قرن گذشته با انتشار نخستین نشریه نوین آشوری در ایران و گشایش نخستین دانشگاه نوین پزشکی و بیمارستان همگانی در ارومیه، آشوریهها کوشیدند، تا روابط فرهنگی صدر اسلام را جانی تازه ببخشند.

زاریراد باهرا «اشعه روشنایی» نخستین روزنامه ایرانی پیش از صور اسرافیل و کاغذ اخبار است که با شیوه نوین چاپ، در ایران انتشار یافته است و این برای جامعه جهانی آشوریهها، فخری به یادماندنی است. این گام یادآور تلاش بی همتای نیاکان ما در برگرداندن علوم و ادبیات جهان به عربی و فارسی در صدر اسلام است.

گشایش نخستین بیمارستان نوین پزشکی در ارومیه، نشانگر همت بلند نیاکان ما در راه اندازی دانشگاه گندی شاپور در ایران است. دانشگاه و بیمارستان گندی شاپور یا به گفته

این عزیزان و دیگر ادیبان آشوری است. ما در ایران، در ارائه ادبیات و زبان آشوری در طول یک قرن گذشته، بیش از هر سرزمینی همت کرده ایم، آنچنان که هنوز هم جامعه جهانی آشوری ها به ایران به عنوان کانون فرهنگ و آموزش زبان آشوری می نگرد. نخستین کتاب های آموزش زبان آشوری به مدد مرحوم کوروش بنیامین، آموزگار برجسته آشوری در چهار دهه پیش، هنوز در سراسر جهان آشوری، تدریس می شود. این آثار و صداها اثر دیگر از ادبیات و زبان آشوری نیاز به ترجمه به زبان های دیگر دارند. ضمن ستایش و ارج گذاری بر تلاش ستودنی دوست دیرینم آلبرت کوچویی در برگرداندن قابل تأمل حماسه قاطینا به فارسی، که کاری قابل ستایش و ارزشمند است، از حرکت گرانقدر نشریه فرهنگی بخارا و شخصیت فرهیخته علی دهباشی، به عنوان نماینده جامعه آشوری های ایران سپاسگزارم.



امیدوارم که این شب به یادماندنی، آغازی باشد به حرکتی بزرگ در شناساندن گنجینه ناشناخته ادبیات آشوری. در این راه به همت اندیشمندان و فرهیختگان فارسی زبان هم نیازمندیم. نخست به سهم خود از طرف جامعه آشوری ها، از حضور آقای دکتر دریائی به خاطر حضورشان امشب و کلاس های درس شان در دانشگاه کالیفرنیا، قدردانی و سپاسگزاری کنم. در پایان ضمن خیر مقدم به آقای اسماعیل یوردشاهیان که با شعرها و رمان های خود کوشیده اند تا در شناساندن فرهنگ و علوم آشوری به فارسی زبانان، تلاش گسترده ای را دنبال کنند، صمیمانه ترین سپاس های خود را نثار وی کنم. به ویژه برای انتشار رمان آنجا که زاده شده ام که زندگی پرفراز و نشیب جوزف کاکران، بانی نخستین بیمارستان و دانشگاه نوین پزشکی، را با واقعیت و خیال در می آمیزد. حکایت بیمارستان و دانشگاهی که بیشترین پزشکان آشوری را برای خدمات به ایران زمین، پرورش دادند.

